

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Xkolmäj lel wiñik

AUDIO 99

Añ abi juñtykil wiñik tsa' majli tyi chijtya chijmay, tsa' abi k'ojyi ichijtyañ mach abi añik tsa' mejli ichuk jiñi bät'ye'el. Che' jiñi tsa' abi majli imel ipantye' ya' tyi ibijlel, tyi its'ämib bät'ye'el, jiñtyo tsa' ñumi jo'lujump'ej k'iñ, tsa' cha'majli. Che' jiñi tsa'ix meku cha'majli, tsa' isube yijñam: Wäle Samiyon'tyo tyi wa'aknäyel wä'tyo mi kulel tyi ik'ajel, mi machki jiñi tyi säk'antyo ijk'äl mi kulel, che' abi tsa' isube yijñam. Tsa' abi k'oty' ya' baki tsa' imele ipañtye', ba'añ its'ämib chijmay, matyechityam, tye'lal, ujchib, wech. Ujtyetyo abi tyi ñumel jiñi bät'ye'el. Tsa' abi lets' tyi ipañtye', ijokchokon ichim, ijuloñib, kaji imel iyäk: tsa' abi ixoty o'tsa' kolel chij ya' baki la'ts'al ibijlel me'.

Jixku che' jiñi tsa'ix meku kaji tyi pijtyaya, buchul ya' tyi pañtye', che' ja' el ik'ix abi kajel pañämil, tsa'ix meku kaji iyu'biñ ik'el: we'law, pochlaw abi xpeya', xwachiñ, xtye'lemuty yik'oty imutyilel chijmay. Che'jiñi tsa' ikächä tyi iñäk aja kolel chij, ya'ix abi tyilel cha'kojty kolel me', che'tyo abi ts'äptyäl ixulub, che'jach abi yoch'o wiñik che' bä lätsäkña ocheltyak ili chijmayi ya' baki xotyol iyaki. Tsa' abi isäptyujk'a ichij: Tä'räññ... che' abi, tyejp'eleññ, tsa' tyijp'i aja kolel cha'kojty me'i, jäp'jubik abi wiñik, jelekña, bäläkña, we'ekña abi majlel tyi oñel ya' baki woli ijexbäntyel majlel.

Tyi jimbä k'iñ, tyajol abi woli iñumel yamba xpaxyal, tsa' abi yubi aja oñeli, tsa' majli ik'el: Ka'ts'al abi tyi xak'tye', kome me'i ma'añix mi chäñ mejlel tyi ajñel. —Che' jiñi: chuki tsa' acha'le bajche' iliyi kerañ, che' abi.

Ayeyu, ayeyu, ayeyuuu... mach achäñ k'ajtyiñ, señuñku bajbeñ awajmäli, che' abi aja kät's'älbä tyi xak'tye'i. Ty'esss... jujlik junkoty me' tyijp'iliñ che' abi. —Cha' ty'esss... jujlik yambä me. —Tä'räññ tsa' cha' tyujk'äntyi aja wiñik, che' meku tsa' yu'bi me' bajche' jiñi. Tsa'ix meku majli tyi jijtyel: wokolix awälä kerañ, tsa'ix akotyayon', machki tsa' ñumiyetyi tsa'ix chämiyon', wäle che' abi, chäkwa'añ abi tyi ch'ich'. Tsa'ix meku sujtyiyob, ts'alkuchul abi majlel aja cha'kojty kolel me'i. K'ele bajche' woli ikuchob majlel

Interpretación
al español





99. El cazador de venados

AUDIO 206

Se dice que en una ocasión un campesino fue a cazar un venado. De tanto intentarlo se cansó, no pudo y no encontró la forma de hacerlo, hasta que se fastidió.

Lo que hizo después fue hacer una trampa en el lugar donde el venado pasaba todos los días. Al cabo de diez días, volvió al lugar donde había dejado la trampa, pero antes le dijo a su esposa:

—Hoy iré a chapear la milpa. Regresaré cayendo la noche. Pero si a esa hora no llego, regresaré por la madrugada, de mañana.

Eso le dijo a su esposa, antes de irse a la milpa.

El campesino llegó donde había hecho un tapesco, que es un escondite para observar los animales que pasan o que llegan tomar agua y bañarse, como el venado, el jabalí, el sereque, el armadillo y otros más. Cuando llegó al lugar, hacía minutos que había pasado un animal. El campesino se subió al tapesco que había hecho para tantear a los animales que pasan por ese lugar. Buscó un lugar para colocar su morral y su arma de fuego. En ese lugar comenzó a fabricar una trampa: colocó un lazo justo en el lugar donde pasa el venado. Después de terminar, se sentó a esperar en el escondite que había hecho. Ahí estaba esperando a que el animal se acercara a la trampa, pero ya era tarde y estaba cayendo la noche.

De pronto, pasó aleteando una pea y varias aves que siguen al venado. Al ver tantos animales, inmediatamente se amarró un lazo en la cintura. Y de pronto, se venían acercando dos venados con cuernos muy largos, que caminaban junto a la trampa preparada y lista. Mientras, el hombre observaba desde el escondite que había hecho. Cuando los animales estaban más cerca, cortó uno de los lazos. En ese momento, saltaron los dos venados y quedaron atrapados en la trampa. Ese mismo día, pasó por suerte, junto a él, un hombre que a lo lejos escuchó el quejido. Se acercó y vio al campesino atrapado que también había quedado atrapado entre los palos de la trampa. Cuando estaba liberando al campesino, apareció un venado atrapado en la trampa. Al ir cortando los lazos, apareció otro.

—Pero, ¿qué te pasó? —preguntaba el hombre que estaba auxiliándolo.

El campesino contestó:

—Tú no estés preguntando, libérame y ya.

Al quedar los dos venados expuestos, los quitaron de la trampa, los sacaron y cada uno se llevó

cargando un venado. El campesino le decía al otro:

—Si no hubieras aparecido para ayudarme, me hubiera muerto también en la trampa,

El cazador también estaba sangrando.

100. Tú eres la identidad de mi pueblo

AUDIO 207

Bandera de mi gran país,
se te respeta en todo el territorio.
Nos representas ante el mundo
como algo único y profundo.

Representas lo lindo de mi gran pueblo.
Representas la humildad de mi gente,
Representas la paz de mi patria,
así como los orígenes de mis descendientes

Ondean tan bonita desde el asta.
Ondean al ritmo melodioso del aire.
Eres identidad nacional.
Estás presente en todo mi ser.



101. La mordida de la tortuga

AUDIO 208

Nuestros antepasados advierten que al agarrar una tortuga, se tiene que hacer con mucha precaución y cuidado, ya sean chicas o grandes.

Ambas son muy peligrosas. Algunas crecen en lagunas y arroyos, de eso depende el tamaño. Cuando agarres una, no le pongas la mano sobre la cabeza ni por la boca. Son peligrosas, si te muerde no te soltará los dedos.

Cuentan que la tortuga, al morderte los dedos, te soltará hasta que se escuche el estruendo de un rayo. Así le paso un señor de la comunidad al que le mordió los dedos una tortuga. La mató para que los soltara. Creyó que con eso lo iba a soltar, pero no fue así. Le cortó la cabeza. Quedó pegada en los dedos. Pasaron los días, hasta que tronó el rayo, cayó la cabeza que estaba pegada en los dedos de aquel hombre.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

